



IFZ / NIF: P3147827D

**Malerrekako Zerbitzu Orokorren
Mankomunitatearen eta Xorroxin Kultur
Elkartearen arteko lankidetzaz hitzarmena**

**Convenio de Colaboración entre la
Mancomunidad de Servicios Generales de
Malerreka y Xorroxin Kultur Elkartea**

Doneztebe, sinadura digitalean
zehaztutako datan

Doneztebe, a la fecha de la firma digital

BILDURIK:

Alde batetik Jon Telletxea Juanenea (NAN XX.XXX.XXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), eta indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Josetxo Apezetxea Larrainzar (NAN XX.XXX.XXX-X), Xorroxin Kultur Elkartearen (IFZ G31267008) lehendakaria den aldetik, erakunde horren izenean, bere estatutuen 28. artikuluan zehazten denari jarraituz, lehendakariak ontzat eman behar baititu erakundearen dokumentuak.

REUNIDOS:

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. XX.XXX.XXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (P3147827D), actuando en nombre y representación de dicha entidad, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Josetxo Apezetxea Larrainzar (D.N.I. XX.XXX.XXX-X) en representación de Xorroxin Kultur Elkartea (C.I.F. G31267008), como presidente de dicha entidad, que conforme al artículo 28 de los estatutos de esta entidad, establece que la presidencia tiene la potestad de dar el visto bueno a toda la documentación de la entidad.

ADIERAZTEN DUTE:

- Xorroxin Kultur Elkartek (hemendik aitzinera *Xorroxin*) *Xorroxin Irratia* emititzen duela eta *erran.eus* agerkari digitala argitaratzen duela.
- *Xorroxin Irratia* Malerreka guztian aditzen dela.
- Hedabide horiek euskaraz direla, eta, Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera *mankomunitatea*) estatutuetan jasotzen diren helburuekin bat eginez, Malerrekan euskararen erabilera indartzeko, gizarteratzeko eta sustatzeko tresna ezinbertzekoak direla.
- Hedabideok eskualdeko albisteak, gertaerak, tokiko gizarte bizitza eta kultura adierazpenak, hala nola mankomunitate honen ustez bertako herritarrentzat bereziki interesgarri diren edukiak gizarteratu eta hedatzen dituztela.

MANIFIESTAN:

- Que la Asociación Cultural Xorroxin (en adelante, *Xorroxin*) emite la radio *Xorroxin Irratia* y publica el medio digital *erran.eus*.
- Que la radio *Xorroxin Irratia* se escucha en toda Malerreka.
- Que los medios mencionados son en euskera y que conforme a los objetivos recogidos en los estatutos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante, *la mancomunidad*), constituyen una herramienta fundamental para fortalecer la utilización y socialización del euskera en la comarca de Malerreka.
- Que estos medios difunden y extienden en la comarca de Malerreka noticias sobre sucesos, vida social local, expresiones culturales y, en general, contenidos que la mancomunidad considera de especial interés para la ciudadanía.

- *Xorroxin Irratia* da eskualdeko informazioa euskaraz ematen duen irrati bakarra.

- Que *Xorroxin Irratia* es la única radio local que ofrece noticias sobre Malerreka en euskera.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko elkarlana arautzeko asmoarekin hitzarmen hau egin dute.

Por lo expuesto, ambas partes formalizan el presente convenio con el objetivo de regular su colaboración.

HITZARTU DUTE:

ACUERDAN:

Lehenik.- Tokiko hedabide honek bere jarduerarekin jarrai dezan mankomunitateak 5.100 euroko diru laguntza emanen dio 2025ean. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (1 3350 48202 *Xorroxin Kultur Elkarteari Diru-laguntza* kontu saila).

Primero. - Para asegurar la continuidad de la actividad de este medio de comunicación local, la mancomunidad le concederá una subvención de 5.100 euros en 2025. Para ello se utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria 1 3350 48202 *Subvención a Xorroxin Kultur Elkarte*).

Diru laguntza bi zatitan ordainduko du, lehena hitzarmena sinatu ondotik, eta, bigarrena, elkarteak eskatutako dokumentazioa aurkeztutakoan hau aztertu eta lehendakariak ordaintzea ebatzi ondotik.

La subvención se abonará en dos partes, la primera tras la firma de este convenio, y la segunda una vez presentada la documentación requerida, revisada esta y aprobada su pago por la presidencia de la mancomunidad.

Bigarrenik.- Xorroxinek honakoak egingen ditu:

Segundo. - Xorroxin se compromete a:

1. Elkarteak kudeatzen dituen hedabideek tokiko euskarazko komunikabideen izaerari eutsiko diote.
2. Malerrekan euskararen erabilera gizarteratzeko eta sustatzeko helburua duten ekimenen berri emanen dute.
3. Kudeatzen dituen hedabideetan mankomunitateak emandako diru laguntzaren berri emanen du, ahal delarik erakundearen logotipoa erabiliz.

1. Mantener la identidad de medio de comunicación local en euskera de los medios de comunicación que gestiona la asociación cultural.
2. Informar sobre iniciativas cuyo objetivo sea socializar y fomentar el uso del euskera en Malerreka.
3. Publicar, en los medios de comunicación que gestione, información sobre la subvención concedida por la mancomunidad, siempre que sea posible utilizando el logotipo de la entidad.

Hirugarrenik.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak.

Tercero. - Documentación y plazos de presentación.

1.- 2025eko abenduaren 2a azkeneko eguna izanen da kultur elkarteak honako dokumentazio hau aurkezteko:

1.- La fecha límite para la presentación de la documentación **será el 2 de diciembre de 2025.** La documentación a presentar incluirá:

- a) Urteko jardueren memoria. Bertzeak bertze, irratia oinarritzko

- a) Memoria anual de actividades, con información esencial sobre la radio,

informazio hau jasoko du: irratia-
ren programazioa, emisio orduak,
kolaboratzaileen zerrenda, web
orriko bisita kopurua, bertsio
digitalaren informazioa, etab.

incluyendo: programación de la
radio, horas de emisión, listado de
colaboradores, número de visitas a
la web, información de la versión
digital, etc.

b) Memoria ekonomikoa, sarrerak eta
gastuak xeheki zehaztuz:

b) Memoria económica, detallando
ingresos y gastos:

- Diru-sarrerak: bertzelako erakunde
publikoetan eta bertze
erkidegoetako administrazioetan
eskatu edo harturiko laguntza
guztiak adieraziko dira, bai
partikularrek emandakoak baita
enpresa pribatuetako bertzelako
diru sarrerak ere (babesak,
publizitatea...)

- Ingresos: incluirá todas las
subvenciones solicitadas o
recibidas en otras instituciones
públicas y administraciones de
otras Comunidades Autónomas,
tanto de particulares como de
otras empresas privadas
(patrocinios, publicidad...)

- Gastuak: ongi zehaztu behar dira
langileak eta kolaboratzaileak
kontratatzetik sorturiko gastuak,
ustiapen gastu orokorrak eta
funtzionamendu eta banaketa
gastuak zein eta zenbatekoak
diren. Gainera, egindako gastuen
fakturak eta ordainagiriak
aurkeztu beharko dira. Nahikoa
izanen da jasoko den diru
laguntzaren zenbatekoa (5.100 €)
justifikatzen duten gastuen agiriak
aurkeztea.

- Gastos: deberá especificar los
gastos derivados de la
contratación de personal y
colaboradores, gastos generales
de explotación, funcionamiento y
distribución, incluyendo el importe
de cada uno. Se deberán
presentar las facturas y justificantes
de pago correspondientes. Solo
será necesario justificar los gastos
equivalentes al importe de la
subvención recibida (5.100 €).

c) Zinpeko aitortpena, adieraziz diru
sarrerak aurkeztu den
dokumentazioan agertzen diren
horiek direla, eta ez gehiago; eta
edozein kasutan sarrera horiek ez
direla gastuak baino handiagoak
izan.

c) Declaración jurada en la que se
certifique que los ingresos anuales
corresponden a los declarados en la
documentación presentada y que, en
ningún caso, los ingresos superan a los
gastos.

d) Erantzukizuneko aitortpena, Diru-
laguntzei buruzko azaroaren 17ko
38/2003 Lege Orokorraren 13. eta
14. artikuluetan ezarritako
baldintzak betetzen dituela dioena.

d) Declaración responsable de que se
cumplen los requisitos establecidos en
los artículos 13 y 14 de la Ley 38/2003,
de 17 de noviembre, General de
Subvenciones.

Dokumentazioa telematikoki aurkeztu
beharko da, mankomunitatearen erregistro
elektronikoaren bidez.

Toda la documentación deberá
presentarse telemáticamente a través del
registro electrónico de la mancomunidad.

Laugarrenik.- Mankomunitateak, bere
aldetik, eta diru laguntzak arautzen dituen
azaroaren 17ko 38/2003 Legeari loturik,
honako eginkizun hauek beteko ditu:

Cuarto. - La Mancomunidad, por su parte,
de conformidad con la Ley 38/2003, del 17
de noviembre, General de Subvenciones,
se compromete a:

1. Emandako diru laguntzaren kontrola
eginen du laguntza oinarritzen den
helburua eta ekintzak benetan bete

1. Controlar la subvención otorgada
para verificar que se han cumplido
los objetivos y actividades para los

direla egiaztatu ahal izateko.

2. Diru laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, mankomunitateak diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

Borregarrenik.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da.

Seigarrenik.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta Xorroxin Kultur Elkartek mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

Zazpigarrenik.- Hitzarmen hau bertan eta dirulaguntzen araudi orokorrean, 38/2003 Legean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera arautuko da; gainera, Nafarroako toki entitateentzat ezarritako araudia aplikatuko da.

Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, beren izaera juridiko-administratiboa dela eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira.

Eta horrela jasoa gera dadin, bi aldeek agiri hau onartu dute, bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO
LEHENDAKARIA

Jon Telletxea Juanenea

que fue concedida.

2. En caso de que se demuestre que no se han cumplido las bases de la subvención o no se han justificado correctamente los fondos, la mancomunidad iniciará los trámites necesarios para recuperar los fondos públicos.

Quinto. - La duración de este convenio es de un año.

Sexto. - La interpretación de este convenio corresponderá a la mancomunidad, y Asociación Cultural Xorroxin deberá aceptar las decisiones de esta.

Séptimo. - Este convenio se regirá por lo contenido en sus propias cláusulas y por la normativa general en materia de subvenciones establecida en la Ley 38/2003 y el Real Decreto 887/2006, así como por la normativa específica aplicable a las entidades locales de Navarra.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Y para que así conste, estando las dos partes conformes con el documento firman dos copias para un único efecto.

XORROXIN KULTUR ELKARTEA

Jose txo Apezetxea Larra inzar